Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg jednak przyszedł do Abimeleka w nocy, we śnie, i powiedział do niego: Oto umrzesz z powodu tej kobiety, którą wziąłeś, bo jest ona poślubiona mężowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Bóg przyszedł do Abimeleka nocą we śnie i ostrzegł go: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą tu sobie sprowadziłeś, bo jest ona mężatką! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg przyszedł do Abimeleka we śnie w nocy i powiedział mu: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą wziąłeś, bo ona ma męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Bóg przyszedł do Abimelecha we śnie w nocy, i rzekł mu: Oto ty umrzesz dla niewiasty, którąś wziął, bo ona ma męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale przyszedł Bóg do Abimelecha przez sen w nocy i rzekł mu: Oto umrzesz, dla niewiasty, którąś wziął, ma bowiem męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tej samej jednak nocy przyszedł Bóg do Abimeleka we śnie i powiedział do niego: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą zabrałeś, gdyż ona ma męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Bóg przyszedł do Abimelecha we śnie tej nocy i rzekł mu: Umrzesz z powodu kobiety, którą wziąłeś, bo jest zamężna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W nocy jednak Bóg przyszedł do Abimeleka we śnie i powiedział: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą zabrałeś, ponieważ jest zamężna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy przyszedł Bóg do Abimeleka i we śnie rzekł mu: „Umrzesz z powodu kobiety, którą wziąłeś, gdyż ona jest mężatką”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz tej samej nocy Bóg ukazał się Abimelekowi we śnie i powiedział: - Umrzesz z powodu tej kobiety, którą sobie wziąłeś, ponieważ jest zamężna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszedł Bóg do Awimelecha nocą, we śnie, i powiedział mu: u mrzesz z powodu kobiety, którą zabrałeś, bo ona ma męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Бог до Авімелеха ніччю у сні, і сказав: Ось ти вмираєш через жінку, яку ти взяв, бо вона співжила з мужем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w nocnym śnie Bóg przyszedł do Abimelecha i mu powiedział: Oto umrzesz z powodu tej niewiasty, którą wziąłeś, bo ona jest zamężna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszedł Bóg do Abimelecha we śnie w nocy i rzekł do niego: ”Oto zaraz umrzesz z powodu kobiety, którą wziąłeś, gdyż ona należy do innego właściciela jako jego żona”. |